

Enseñar literatura hispánica en tiempos de pandemia en Noruega: un caso de enseñanza remota de emergencia

*Teaching Hispanic Literature in Pandemic Times in Norway:
a Case of Emergency Remote Teaching*

MÓNICA POZA DIÉGUEZ

HØGSKOLEN I ØSTFOLD / ØSTFOLD UNIVERSITY COLLEGE (Noruega)

monica.p.dieguez@hiof.no

Resumen

La pandemia por Covid en 2020 supuso un desafío tanto para alumnos como profesores en el ámbito escolar de todos los niveles de enseñanza, en el contexto de emergencia sanitaria mundial. En este artículo se presenta un caso circunscrito a la educación superior en Noruega. En concreto, se analiza una clase de literatura hispánica y el cambio en didáctica que supuso el paso de una clase presencial o *face to face* a una remota *online*. Para ello me referiré al sistema educativo noruego y aportaré también algunas comparaciones con el sistema educativo estadounidense, ya que mi formación didáctica y académica, así como parte de mi experiencia laboral (que integraba lo digital y las clases *online* con materiales sincrónicos y asincrónicos), provienen principalmente de este último país.

Palabras clave: literatura hispánica, didáctica, ELE, Noruega, Enseñanza Remota de Emergencia, COVID-19

Abstract

The arising of Covid-19 in 2020 challenged for both instructors and students in every academic environment or level around the planet. In this article I present how the teaching of an introductory class to Hispanic Literature in Norway at the University of Oslo was developed. Specifically, I focuses on how the teaching approach was adapted from a face to face class into an Emergency Remote Teaching situation. I will explain how the academic system works in Norway and I will point some comparisons between this and the American system, as my academic and professional background focused on digital

teaching with synchronous and asynchronous materials and resources comes mainly from the United States.

Keywords: hispanic literature, didactics, Spanish as SL2, Norway, Emergency Remote Teaching, COVID-19

En marzo de 2020 nos llegó un mensaje de las universidades noruegas a todos los docentes de educación superior que, posiblemente, era muy similar al que recibieron los profesores universitarios en otros países. Las universidades noruegas cerraban sus puertas y se hacía necesario continuar el semestre académico con una enseñanza remota *online*. No todos los departamentos, ni todos los docentes estaban preparados para acometer este cambio en 24 horas, por lo que la Universidad de Oslo dio la oportunidad de cancelar las clases a aquellos profesores que no se sintieran capaces de dar este salto. Afortunadamente, en la sección de español (en la que yo trabajaba en calidad de interina) estábamos preparados¹ y, además, contábamos con una circunstancia añadida que nos favoreció en medio del caos inmediato. Los estudiantes tenían preparada una visita de dos semanas a Granada que, por motivos obvios, hubo que cancelarse, con lo que esas dos semanas quedaron libres para consensuar metodología, resolver dudas, revisar los criterios de evaluación, etc. Así estuvimos hasta enero de 2022, en que se abrieron de nuevo las puertas de la universidad, aunque esta vuelta a lo presencial fuera progresiva, pues, como es bien sabido, la irrupción de nuevas variantes víricas provocaba nuevas olas que sumían a políticos y administradores universitarios en la continua necesidad de adaptar las restricciones a las nuevas situaciones que iban surgiendo.

Este es el contexto en el que enseñé el curso de primer año universitario SPA1300, que consiste en una introducción a las literaturas hispánicas. No hay requisitos de nivel de lengua para matricularse en este curso, pero sí se explica en la descripción del curso que los conocimientos de lengua previos que la persona necesita se corresponden con un B1, en el

¹ Los profesores de lingüística ya eran expertos en el uso de Canvas y su integración en el aula, y dos profesores de literatura teníamos experiencia en el desarrollo de modelos híbridos en Estados Unidos, además de que uno de nuestros campos de investigación es la docencia digital con el uso de herramientas TIC y la enseñanza de la literatura y la cultura en entornos *online*. Por mi parte, además, también trabajaba como interina en la misma universidad en la que ahora ya soy profesora titular, la Høgskolen i Østfold (Østfold University College), donde todas las clases de español son *online* ya mucho antes de la pandemia. Por lo tanto, se podría pensar que en nuestro caso no se aplica el concepto de “enseñanza remota de emergencia” o *Emergency Remote Teaching* (ERT) y que se ajustaría más a una eficiente enseñanza *online* o híbrida (Hodges et al., 2020). Sin embargo, creo que sí puede aplicarse a nuestro caso el concepto de ERT, por el hecho de que para el propio sistema educativo noruego las propuestas pedagógicas que propusimos supusieron un desafío, ante el que la administración flexibilizó las regulaciones habituales. Y, de hecho, en la segunda actividad obligatoria del curso que presentaré en este estudio, sí que surgió un conflicto ya en 2022, debido a la confrontación entre pedagogía y política de derechos de privacidad. Algo que durante la pandemia quizás no se había observado con rigor, como consecuencia de la excepcionalidad que supuso la irrupción del Covid-19 y la premura por adaptar la pedagogía al nuevo contexto. Por decirlo de otra manera: la flexibilidad que se nos otorgó excepcionalmente durante la pandemia reveló, posteriormente, algunas carencias en el sistema administrativo universitario que todavía están en proceso de ser resueltas eficientemente sin perjudicar ni dañar una metodología didáctica bien y cuidadosamente diseñada para el curso Spa1300. Aquí el desafío es que la administración no nos devuelva al contexto pedagógico previo a la pandemia, revirtiendo así lo bueno que se ha conseguido, a nivel didáctico, en estos años pasados.

marco común europeo (MCER), o con el nivel II de la escuela secundaria noruega.² Si la persona no tiene este nivel de lengua debe hacer lo posible por adquirirlo antes de cursar SPA1300. Sin embargo, la matriculación no está cerrada a quienes no tienen el B1 o el nivel II de secundaria. Esta circunstancia hace que el número de estudiantes en los cursos de primer año sea ingente (ese semestre de primavera de 2022 había alrededor de 60-70 estudiantes matriculados para Spa1300), provenientes de muy diferentes contextos y con una disparidad enorme en cuanto a su nivel de lengua española o incluso en cuanto a su nivel de conocimientos generales, ya que se pueden encontrar jóvenes recién salidos del bachillerato que todavía no tienen claro cuál será su recorrido universitario; quienes ya han decidido hacer la carrera o *bachelor* de español; así como gente que ya cursó estudios superiores y desea ampliar sus estudios por diferentes razones, entre las que se pueden encontrar la mejora de sus condiciones laborales (si son docentes de español en una escuela), o el puro placer por aprender. Entre todo ellos también se pueden encontrar estudiantes nativo-hablantes de español, como es el caso de los estudiantes españoles que se encuentran haciendo un programa de intercambio Erasmus, así como quienes migraron a Noruega solos o en compañía de sus familias, o incluso aquellos que siendo nativo-hablantes carecen de formación académica en español porque llegaron a Noruega en su niñez o son segunda o tercera generación y sus estudios escolares los realizaron en noruego.

A diferencia de lo que sucede en Estados Unidos, en Noruega no existen cursos específicos para *heritage speakers*, es decir, cursos para quienes hablan español en sus casas, o provienen de una herencia cultural hispana, pero carecen de formación académica en español. Y también a diferencia de lo que sucede en Estados Unidos, en Noruega no se fomenta el desarrollo académico individualizado (en función de las habilidades del estudiante), sino que todos los estudiantes deben alcanzar el mismo nivel de objetivos para pasar el curso (aunque dependiendo de sus resultados en el examen obtengan diferentes calificaciones finales).

Es decir, a pesar de la diversidad en cuanto al nivel de conocimientos y de lengua que se observan en el aula, la didáctica debe tender a una homogeneización del conocimiento compartido y/o impartido. Esto restringe bastante la posibilidad de desarrollar una didáctica alternativa, más orientada a las capacidades y habilidades de cada individuo y su integración en un grupo o red de conocimiento. Por decirlo de otra manera, la didáctica noruega tiende al estilo de “la vieja escuela”, y no hay demasiado margen para explorar otras metodologías didácticas.

A esta circunstancia se le suma el hecho de que no se contempla la evaluación continua, por lo que no se tiene en cuenta el desarrollo formativo del estudiante a lo largo del curso. Mientras que en Estados Unidos existe la posibilidad de evaluar porcentualmente diferentes actividades conforme a las diferentes habilidades que el estudiante debe practicar en un curso (por

²Para más información, véase el siguiente sitio:
<https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/SPA1300/#admission>.

ejemplo, se les dan tareas o deberes para casa y eso puede constituir un 25% o un 50%, a discreción del profesor, sobre la calificación final; la participación en clase puede suponer un 10%; y el examen final un 25% o más), en Noruega no se contempla este tipo de evaluación.

La asistencia a los cursos, en principio, no es obligatoria en todos los casos. Y no suelen darse más de dos tareas obligatorias por semestre (llamados *arbeidskrav*), que suelen ser requisito para tener derecho a hacer el examen. Basta con que el estudiante entregue completas estas tareas conforme a la descripción que se le ha dado, pero no se califican. El estudiante simplemente obtiene el derecho de presentarse al examen. Por tanto, en el sistema noruego todavía tiene una gran prevalencia el examen final, que compendia todo lo que el estudiante ha asimilado durante el semestre, de manera general. Sí existe la posibilidad de entregar un *portfolio*, en lugar de hacer un examen final. Y, a veces, este modelo alternativo del *portfolio* puede orientarse un poco más a lo que conocemos como “evaluación continua”. Por ejemplo, si se le pide al estudiante entregar un ensayo final u *oppgave* que ha ido elaborando a partir de los *arbeidskrav* obligatorios, solo se evaluará el resultado final, el ensayo, y no las diferentes versiones que se han elaborado en el camino para completarlo. Por tanto, el sistema noruego restringe las posibilidades a la hora de hacer un curso *online* si se quiere proponer una didáctica interactiva evaluable, enfocada en el individuo y basada en la conformación de redes de conocimiento, y más si se desea trabajar por proyectos. Es posible que en otras disciplinas se contemplen otras dinámicas, pero en la enseñanza de las lenguas extranjeras el marco está restringido y en ocasiones lo percibo como limitante.

En el caso particular de Spa1300, el asunto se complica sobremanera por el hecho del modelo de examen que la administración impuso hace unos años a los docentes. Se cambió el examen escrito en casa (tipo ensayo) por un examen oral. En el caso de un curso de introducción a las literaturas hispánicas, esto fue desafiante por el hecho de que los estudiantes adquieren los conocimientos necesarios para hacer un tradicional análisis de texto literario durante el semestre. Por ende, un examen oral no parecía corresponderse bien con la destreza que se pretendía desarrollar, a saber, asociada a la escritura académica-científica. Aun así, los docentes que impartían la asignatura consiguieron amoldar el formato del examen oral a los objetivos del curso.

La irrupción del virus Covid-19 cambió por completo la situación. Con la universidad cerrada un examen oral presencial era inviable. A la vez, la necesidad de impartir las clases *online* abría la puerta a una mayor flexibilidad³ a la hora de diseñar las clases, los *arbeidskrav* y el propio

³ No hay duda de que una buena integración de las TIC en los programas educativos, así como en el aula, proporciona otro tipo de educación más flexible. Sobre la necesidad de desarrollar modelos educativos flexibles gracias a la tecnología digital y los entornos *online*, puede consultarse García Aretio que, además, ofrece una buena visión acerca de la situación de emergencia durante la pandemia por Covid-19 y su impacto en el sistema educativo.

examen. *A posteriori*, el examen diseñado como un *screencast* que el estudiante grababa en su ordenador o con su teléfono haciendo una presentación “natural” sin leer de ningún texto escrito previamente, pero siguiendo un guion con los puntos que debía cubrir —en que se evaluaba el uso de la lengua, la habilidad comunicativa y el conocimiento de los contenidos del curso, así como su capacidad para analizar críticamente—, cumplió con las exigencias administrativas y académicas durante los peores momentos de la pandemia.

Sin embargo, en 2022, cuando las restricciones se aliviaron levemente surgió la controversia acerca de la política de los datos personales y los derechos de imagen, con los que la administración y yo misma tuvimos que lidiar. Este examen, así como el segundo *arbeidskrav* o tarea obligatoria para obtener el derecho a ir al examen (y que eran similares ya que la actividad obligatoria estaba pensada como una práctica para el examen final), serán revisados para el semestre de primavera 2023, por lo que no serán objeto de este artículo, aunque hemos incluido una breve exposición del caso por ser ilustrativo de las dificultades y desafíos que entrañó la llegada de la pandemia y el uso de la tecnología, en concreto la digital, en las aulas universitarias noruegas. Por tanto, para este artículo me voy a enfocar en el primer *arbeidskrav* o ejercicio obligatorio.

El curso Spa1300 consta de 14 semanas de clase. En estas semanas se leen textos de diversos géneros literarios de España e Hispanoamérica. Son textos fundamentalmente del siglo XX, aunque al comienzo del curso se aborda el romanticismo y el realismo/naturalismo. Aquí está la lista de lecturas obligatorias:

- **Poesía:**

- *Yo soy ardiente, yo soy morena* (Gustavo Adolfo Bécquer).
- *Yo persigo una forma que no encuentra mi estilo* (Rubén Darío).
- *En una tempestad* (José María Heredia).
- *A orillas del Duero* (Antonio Machado).
- *Orillas del Duero* (Antonio Machado).
- *Primavera y sentimiento* (Juan Ramón Jiménez).
- *Arte poética* (Vicente Huidobro).
- *Impresión de la Habana* (Juan José Tablada).
- “Paisaje de la multitud que vomita”, *Anochecer de Coney Island* (Federico García Lorca).
- *United Fruit Company* (Pablo Neruda).
- *No más patrias, no más banderas* (Blas de Otero).

- **Relatos:**

- “Las medias rojas” (Emilia Pardo Bazán).
- “El almohadón de plumas” (Horacio Quiroga).
- “Continuidad de los parques” (Julio Cortázar).
- “Emma Zunz” (Jorge Luis Borges).
- “La luz es como el agua” (Gabriel García Márquez).

- “Esbjerg, en la costa” (Juan Carlos Onetti).
- “El pequeño Heidelberg” (Isabel Allende).
- **Novela:**
 - *Caperucita en Manhattan* (Carmen Martín Gaité).
- **Teatro:**
 - *La muerte y la doncella* (Ariel Dorfman).
- **Novela gráfica:**
 - *El tesoro del cisne negro* (Paco Roca).

La plataforma digital que se usa en la Universidad de Oslo desde hace pocos años es Canvas,⁴ una plataforma en la que participé como *beta-tester* junto con el profesor Alvaro Llosa Sanz en 2015, cuando enseñaba en Estados Unidos, en Hobart and William Smith Colleges, un curso de lengua española *online* que se impartió en aquella institución y que fue premiado con una beca por el New York Six Liberal Arts Consortium,⁵ un consorcio de los *colleges* del Estado de Nueva York del que forman parte Hobart and William Smith Colleges, Hamilton College, Colgate University, St. Lawrence University, Skidmore College y Union College.

La descripción del primer *arbeidskrav* de Spa1300 es la siguiente:

Actividad obligatoria 1 - Blog de SPA1300

Estás en el blog de SPA1300. A lo largo del semestre deberás hacer dos cosas en este *blog*:

1) escribir una publicación de entre 300 y 350 palabras relacionada con alguna obra literaria del *pensum*⁶ (**Fecha límite: semana 12, día 25 de Marzo de 2022**).

2) publicar tres comentarios (de entre 100 y 150 palabras cada uno) sobre tres publicaciones de otros estudiantes del curso.

Cada estudiante debe tener publicados sus cuatro textos (1 publicación + 3 comentarios) (**Fecha límite: antes de la semana 20**).

Cómo:

Tu publicación:

Tú eliges la forma en que quieres responder a este trabajo obligatorio. Lo importante es que sea un texto coherente donde reflexiones sobre uno de los textos del *pensum*. Por ejemplo, puedes compartir reflexiones personales sobre la lectura, puedes enfocarte en el tema del texto y escribir tu propio texto literario

⁴ El enlace a esta plataforma es: <https://canvas.instructure.com/>

⁵ Véase más información en: <https://newyork6.org/>

⁶ El *pensum* es la lista obligatoria de lecturas en el curso.

retomando el mismo tema, puedes hacer un mini análisis del texto elegido, puedes traducir un poema al noruego y comentarlo o hacerlo de otra manera. ¡Tú eliges!

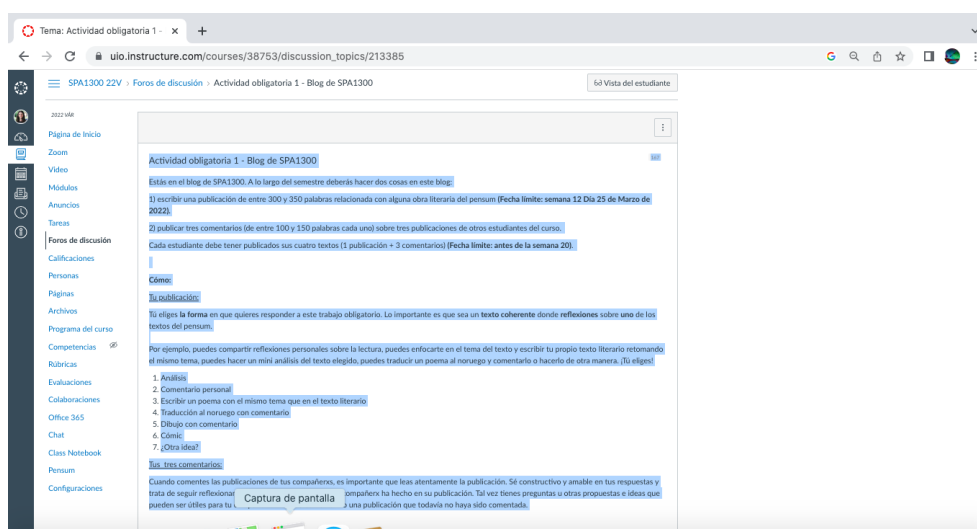
Análisis

1. Comentario personal
2. Escribir un poema con el mismo tema que en el texto literario
3. Traducción al noruego con comentario
4. Dibujo con comentario
5. Cómic
6. ¿Otra idea?

Tus tres comentarios:

Cuando comentes las publicaciones de tus compañerxs, es importante que leas atentamente la publicación. Sé constructivo y amable en tus respuestas y trata de seguir reflexionando sobre el mismo tema que tu compañerx ha hecho en su publicación. Tal vez tienes preguntas u otras propuestas e ideas que pueden ser útiles para tu compañerx. Empieza comentando una publicación que todavía no haya sido comentada.

Figura 1. Primer arbeidskrav de Spa1300.



En este primer *arbeidskrav* los estudiantes practican fundamentalmente dos destrezas lingüísticas:⁷ la comprensión lectora del texto que deciden analizar, y la expresión escrita. Sin embargo, hay que puntualizar que en esta actividad el objetivo no se centra en la corrección ortográfica y gramatical, sino que lo que se busca es que el estudiante se sienta desinhibido y sea capaz de expresar una opinión creativa, constructiva, pero también que lo

⁷ Véase más información en el siguiente enlace:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm

haga, hasta cierto punto, de manera analítica y crítica en español. Por tanto, la actividad está más orientada a que el estudiante se exprese con una cierta fluidez comunicativa, más que a la perfección lingüística. Por esta razón se permiten y no se corrigen los errores ortográficos y/o gramaticales correspondientes al nivel de lengua que se espera de los estudiantes (en este caso un B1). Obviamente, se les insta a que presenten un *post* lo más correcto posible.

El resultado fue más que satisfactorio. Con permiso de algunos estudiantes, reproduzco aquí algunos de sus *arbeidskrav* que creo que resultan ilustrativos de lo que se vio en el conjunto de la clase. Lo que se observó con este ejercicio es la diferente manera en que cada estudiante maneja el aprendizaje lingüístico, más concretamente, el aprendizaje de una lengua extranjera. Sucede algo similar a lo que formuló Howard Gardner con su teoría de las inteligencias múltiples, ya que cada estudiante construye un *post* en el que ejercita una habilidad comunicativa que le resulta más natural, cómoda y apropiada, y que se corresponde con el tipo de aprendizaje que le resulta más adecuado y natural. Así, tenemos estudiantes que optaron por el tradicional análisis académico, mientras que otros optaron por la creación de un texto literario en formato poético o en prosa o algún otro género. Hubo quienes, sin embargo, prefirieron expresar su análisis de forma gráfica añadiendo un comentario. Algunos optaron por el ejercicio de la traducción.

A continuación, se muestran capturas de pantalla del Canvas de Spa1300, en que se pueden ver tanto los *posts* seleccionados para el presente artículo (con permiso de los estudiantes que los han creado), como los comentarios de sus compañeros (de quienes hemos borrado nombres y apellidos).

Anne-Marie Bracho Kleiberg formuló su análisis crítico conforme al tradicional formato académico. Ella escogió el poema de Federico García Lorca “Paisaje de la multitud que vomita” (*Anochecer de Coney Island*). Incluyó en su *post* la bibliografía empleada en el análisis.⁸

⁸ Análisis de “Paisaje de la multitud que vomita”:

“Paisaje de la Multitud Que Vomita” de Federico García Lorca (Medina y Lorca, 2008: 48-51) retrata una escena grotesca, alborotada y desesperante del espectáculo de los visitantes del parque de diversiones de Coney Island en el año 1929 (Medina y Lorca, 2008: 50-51) (Llera, 2011: 187-190) El poema se puede interpretar como una crítica a la sociedad estadounidense de ese tiempo, plagada por consumismo, capitalismo y exceso —algo que se veía previamente retratado por otros escritores contemporáneos como *El Gran Gatsby* de F. Scott Fitzgerald. Un tiempo de desmedido consumo de alcohol y de extravagancia al fondo de la Ley de Prohibición y un preludio a la Gran Depresión y El Martes Negro del octubre de 1929 que ocurriría unos pocos meses después de que García Lorca visitara Coney Island el 4 julio de 1929 (Llera, 2011: 197), y unos meses antes de que escribiera el poema el 29 de diciembre de 1929 (Medina y Lorca, 2008: 50-51). García Lorca retrata un espectáculo no solo grotesco en su descripción visceral del exceso, sino también en contraste con la miseria que yacía en la ciudad en esa época. El exceso, la gula, y el capitalismo toman forma en la “mujer gorda”, una representación de esta cultura del exceso carnavalesco estadounidense, una mujer que incita o seduce a una multitud de

En el caso de aquellos *posts* que únicamente muestran texto, así como para los comentarios, se aporta la transcripción en nota al pie, con el objeto de facilitar su lectura.

Figura 2. Análisis de “Paisaje de la multitud que vomita” de la estudiante Anne-Marie Bracho Kleiberg. Arbeidskrav de Spa1300.



ANÁLISIS DE "PAISAJE DE LA MULTITUD QUE VOMITA"

"Paisaje de la Multitud Que Vomita" de Federico García Lorca (Medina y Lorca 2008, 48-51) retrata una escena grotesca, alborotada y desesperante del espectáculo de los visitantes del parque de diversiones de Coney Island en el año 1929 (Medina y Lorca 2008, 50-51) (Llera 2011, 187-190). El poema se puede interpretar como una crítica a la sociedad estadounidense de ese tiempo, plagada por consumismo, capitalismo y exceso – algo que se veía previamente retratado por otros escritores contemporáneos como "El Gran Gatsby" de F. Scott Fitzgerald (Fitzgerald 2003). Un tiempo de desmedido consumo de alcohol y de extravagancia al fondo de la Ley de Prohibición y un preludio a la Gran Depresión y El Martes Negro del octubre de 1929 que ocurriría unos pocos meses después de que García Lorca visitara Coney Island el 4 julio de 1929 (Llera 2011, 197), y unos meses antes de que escribiera el poema el 29 de diciembre de 1929 (Medina y Lorca 2008, 50-51).

García Lorca retrata un espectáculo no sólo grotesco en su descripción visceral del exceso, sino también en contraste con la miseria que yacía en la ciudad en esa época. El exceso, la gula, y el capitalismo toman forma en la "mujer gorda", una representación de esta cultura del exceso carnavalesco estadounidense, una mujer que incita o seduce a una multitud de seguidores vacuos a su parque de diversiones – un parque en el que se toma, come y juega de forma desmedida, un parque alborotado, confuso y en incansable movimiento. La "mujer gorda" incita a sus visitantes con la decadencia de "banquetes de los siglos últimos", con la avaricia de los rascacielos ("demonio del pan por las colinas del cielo barrido"), y con la maravilla de la tecnología ("luz en las circulaciones subterráneas"). La mujer gorda atrae a un público pecador, uno vacío y fantasmagórico ("mujeres vacías, con niños de cera caliente") a sus atracciones – atracciones que causan el vómito, no sólo por el mareo de las montañas rusas, sino también el mareo de la gula y el festejo. Este vómito, se ve en contraste con la hambruna y la muerte – la hambruna de los otros que no participan, el dolor de ellos que no comen ("dolor de las cocinas enterradas bajo la arena"), y de los moribundos que "arañan con sus manos de tierra las puertas de pedernal donde se pudren nubes y postres".

La voz poética se encuentra en medio de este espectáculo, y al ser testigo de ello, no puede participar en él. "¡Ay de mí!" exclama, sintiendo pena por sí mismo al reconocer que él ha sido uno de ellos, uno con la "mirada que tiembla desnuda por el alcohol", la mirada de deseo ante la tentación. Además, siente pena porque no encuentra cómo salir de la marea de gente, no tiene "brazos" ni un "caballo efusivo" que despeje su mente de los vicios. Y de manera fatalista, la multitud, como la voz poética, en busca de apaciguar el deseo y sus vómitos, buscan el alcohol o la droga ("el amargo trópico"). Al terminar el día, la multitud corre hacia al muelle para subir devuelta al barco y regresar a casa – como si no quisieran perder tiempo en irse de allí más ("la ciudad entera se agolpó en las barandillas del embarcadero").

BIBLIOGRAFÍA

Fitzgerald, F.S. 2003. *The Great Gatsby: The Only Authorized Edition*. Scribner. <https://books.google.no/books?id=iXn5U2IzVH0C>.

Llera Ruíz, José Antonio. 2011. "Texto, Contexto e Intertexto En 'Paisaje de La Multitud Que Vomita (Anochece de Coney Island)', de Federico García Lorca."

Medina, P., and F.G. Lorca. 2008. *Poet in New York*. Grove Atlantic. https://books.google.no/books?id=YP8DE_hnLvAC.

seguidores vacuos a su parque de diversiones —un parque en el que se toma, come y juega de forma desmedida, un parque alborotado, confuso y en incansable movimiento. La "mujer gorda" incita a sus visitantes con la decadencia de "banquetes de los siglos últimos", con la avaricia de los rascacielos ("demonio del pan por las colinas del cielo barrido"), y con la maravilla de la tecnología ("luz en las circulaciones subterráneas"). La mujer gorda atrae a un público pecador, uno vacío y fantasmagórico ("mujeres vacías, con niños de cera caliente") a sus atracciones —atracciones que causan el vómito, no solo por el mareo de las montañas rusas, sino también el mareo de la gula y el festejo. Este vómito se ve en contraste con la hambruna y la muerte —la hambruna de los otros que no participan, el dolor de ellos que no comen ("dolor de las cocinas enterradas bajo la arena"), y de los moribundos que "arañan con sus manos de tierra las puertas de pedernal donde se pudren nubes y postres". La voz poética se encuentra en medio de este espectáculo, y al ser testigo de ello, no puede participar en él. "¡Ay de mí!" exclama, sintiendo pena por sí mismo al reconocer que él ha sido uno de ellos, uno con la "mirada que tiembla desnuda por el alcohol", la mirada de deseo ante la tentación. Además, siente pena porque no encuentra cómo salir de la marea de gente, no tiene "brazos" ni un "caballo efusivo" que despeje su mente de los vicios. Y de manera fatalista, la multitud, como la voz poética, en busca de apaciguar el deseo y sus vómitos, buscan el alcohol o la droga ("el amargo trópico"). Al terminar el día, la multitud corre hacia al muelle para subir devuelta al barco y regresar a casa —como si no quisieran perder tiempo en irse de allí más ("la ciudad entera se agolpó en las barandillas del embarcadero").

Bibliografía:

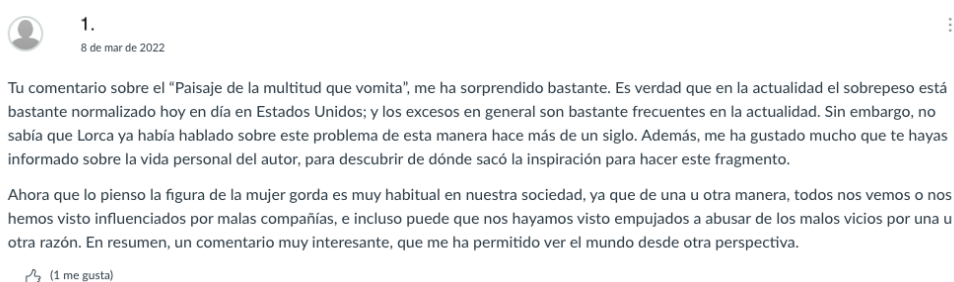
- Fitzgerald, F.S. (2003), *The Great Gatsby: The Only Authorized Edition*. Scribner. <https://books.google.no/books?id=iXn5U2IzVH0C>.
- Llera Ruíz, José Antonio (2011), "Texto, Contexto e Intertexto En 'Paisaje de La Multitud Que Vomita' (*Anochece de Coney Island*), de Federico García Lorca".
- Medina, P., and F.G. Lorca (2008), *Poet in New York*. Grove Atlantic. https://books.google.no/books?id=YP8DE_hnLvAC.

Anne-Marie es una hispanohablante noruega, pero es evidente que, además de tener formación académica en lengua española, su bagaje académico es rico. Parte de su formación también la tuvo en Estados Unidos. Para ella el formato académico es cómodo y natural, y le permite expresar su opinión crítica con soltura excelentemente.

Los comentarios de sus compañeros sorprenden por lo diferente de la aportación de cada uno de ellos, por la perspectiva adoptada.

En el primer caso se conecta el análisis de Anne-Marie con una reflexión personal acerca de la obesidad y los excesos de nuestra sociedad.⁹

Figura 3. Comentario 1 al ejercicio de la estudiante Anne-Marie Bracho Kleiberg. Arbeidskrav de Spa1300.

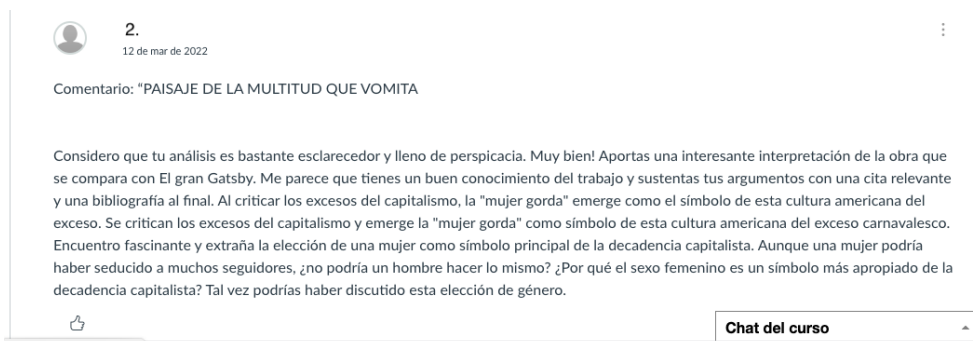


En el segundo, sin embargo, se comenta el análisis y el formato elegido, pero esta cuestión de conectar obesidad y la decadencia del capitalismo se lleva a la problemática de género, lo cual resulta bastante interesante.¹⁰

⁹ Tu comentario sobre el "Paisaje de la multitud que vomita", me ha sorprendido bastante. Es verdad que en la actualidad el sobrepeso está bastante normalizado hoy en día en Estados Unidos; y los excesos en general son bastante frecuentes en la actualidad. Sin embargo, no sabía que Lorca ya había hablado sobre este problema de esta manera hace más de un siglo. Además, me ha gustado mucho que te hayas informado sobre la vida personal del autor, para descubrir de dónde sacó la inspiración para hacer este fragmento. Ahora que lo pienso la figura de la mujer gorda es muy habitual en nuestra sociedad, ya que de una u otra manera, todos nos vemos o nos hemos visto influenciados por malas compañías, e incluso puede que nos hayamos visto empujados a abusar de los malos vicios por una u otra razón. En resumen, un comentario muy interesante, que me ha permitido ver el mundo desde otra perspectiva.

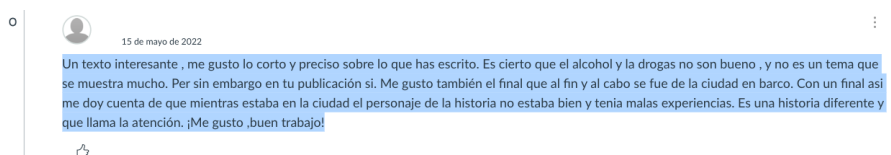
¹⁰ Considero que tu análisis es bastante esclarecedor y lleno de perspicacia. Muy bien! Aportas una interesante interpretación de la obra que se compara con *El gran Gatsby*. Me parece que tienes un buen conocimiento del trabajo y sustentas tus argumentos con una cita relevante y una bibliografía al final. Al criticar los excesos del capitalismo, la "mujer gorda" emerge como el símbolo de esta cultura americana del exceso. Se critican los excesos del capitalismo y emerge la "mujer gorda" como símbolo de esta cultura americana del exceso carnavalesco. Encuentro fascinante y extraña la elección de una mujer como símbolo principal de la decadencia capitalista. Aunque una mujer podría haber seducido a muchos seguidores, ¿no podría un hombre hacer lo mismo? ¿Por qué el sexo femenino es un símbolo más apropiado de la decadencia capitalista? Tal vez podrías haber discutido esta elección de género.

Figura 4. Comentario 2 al ejercicio de la estudiante Anne-Marie Bracho Kleiberg. Arbeidskrav de Spa1300.



El tercer comentario muestra un bajo nivel en la comprensión lectora, así como falta de bagaje académico. A pesar de que su nivel de lengua contiene pocos errores, es evidente que la opinión no muestra pensamiento crítico alguno, sino que expresa ideas de índole moral-personal.¹¹

Figura 5. Comentario 3 al ejercicio de la estudiante Anne-Marie Bracho Kleiberg. Arbeidskrav de Spa1300.



Por tanto, creo que es evidente la diversidad tanto a nivel de lengua, como en el aspecto formativo-académico que encontramos los docentes en este tipo de clases en Noruega. Estos tres comentarios representan muy bien tal diferencia entre los estudiantes, por lo que pretender que todos ellos lleguen a cubrir idénticos objetivos al completar el curso resulta poco realista.

El siguiente ejemplo lo aporta Daniel Alejandro Vivas Medina. En su caso, tenemos también a un nativo-hablante de español, pero cuya formación académica se ve alterada en su país de origen, cuando la familia emigra a Noruega. Daniel, además, es un estudiante con determinadas dificultades que le suponían un mayor desafío para la continuación del curso que, finalmente, abandonó. Su caso representa el de algunos estudiantes que se encuentran con obstáculos en su aprendizaje, los cuales los llevan a abandonar sus estudios. Al comienzo del curso, muestran un nivel aceptable, pero no tan alto como el que ellos mismos se autoimponen y, a pesar del

¹¹ Un texto interesante , me gusto lo corto y preciso sobre lo que has escrito. Es cierto que el alcohol y la drogas no son bueno , y no es un tema que se muestra mucho. Per sin embargo en tu publicación si. Me gusto también el final que al fin y al cabo se fue de la ciudad en barco. Con un final asi me doy cuenta de que mientras estaba en la ciudad el personaje de la historia no estaba bien y tenia malas experiencias. Es una historia diferente y que llama la atención. ¡Me gusto ,buen trabajo!

evidente potencial que los docentes vemos en ellos, acaban abandonando los estudios. Algunos de estos estudiantes trabajan, otros pueden traer un diagnóstico de dislexia o de TDAH y otros síndromes o enfermedades de sus países de origen, sin estar diagnosticados en Noruega, por ende, llevar a cabo todo el proceso para que la universidad les reconozca su estatus y sus consiguientes derechos se les puede hacer cuesta arriba, no solo por lo burocrático, sino también por un recelo a revelar su condición en el país de acogida. Otros estudiantes pueden abandonar, también, al malinterpretar la naturaleza de los estudios de español en la universidad, al creer erróneamente que el *bachelor* está orientado exclusivamente al aprendizaje de la lengua (como en una academia de idiomas) y no como un estudio avanzado más cercano a una filología. Algunos estudiantes cursan desde el extranjero y otros son adultos con responsabilidades familiares. En definitiva, los cursos *online* han propiciado una mayor demanda entre quienes desean obtener un grado universitario, pero como se comentará después, la pandemia también favoreció un ausentismo sin precedentes en el semestre en el que, precisamente, se relajaron las restricciones y se combinó la clase en remoto con el regreso a la clase presencial.

Ahora bien, volviendo al caso concreto de Daniel, él representa a esos estudiantes que, aun con un buen potencial, abandonan el curso por determinadas razones. Su *post* fue gráfico. El estudiante escogió a Vicente Huidobro e hizo una caricatura que después comentó a partir del poema *Arte poética*. Resulta interesante que su retrato esté hecho en papel, en un cuaderno. Daniel ha tomado una fotografía de este retrato encima de un lavabo. Todo ello le da a la imagen digital, en el *post*, un tono muy desenfadado, casi conectando con los inodoros de Duchamp. Al texto canónico de Huidobro, la caricatura le aporta un cierto criticismo, pero la localización en la que se toma la fotografía de esta caricatura aporta un tono grotesco y resalta la urgencia, la rapidez del tiempo en el que vivimos, y en el que viven inmersos los estudiantes actualmente, con una vida plagada de actividades dentro y fuera de la universidad, laborales y académicas; en el que el *multitasking* se ha instalado con prioridad en sus vidas. El hecho de hacer la caricatura en papel, y no en un medio digital, a la que se le saca una foto con el móvil, y que después se postea, remarca ese contraste entre lo analógico y lo digital, al tiempo que se refuerza esa urgencia de lo inmediato.

La caricatura contiene todos los elementos (y algunos más de cosecha propia) que Huidobro aborda en su poema. Para este estudiante la actividad ha supuesto una lectura del texto de Huidobro, su comprensión, así como una traducción al medio gráfico. Pero hay que añadir que el modo y el medio con que ha tomado la foto resaltan ese aspecto crítico que se pedía en el curso. Y, lo más importante, ha expresado esta opinión crítica en su propio lenguaje, el gráfico, y lo ha hecho excelentemente y con originalidad (un aspecto considerado como relevante, creo, a nivel investigador, pero quizá al que no se le presta tanta atención a nivel docente, a la hora de considerar lo que producen nuestros estudiantes a través de ejercicios, pruebas, exámenes, *test*).

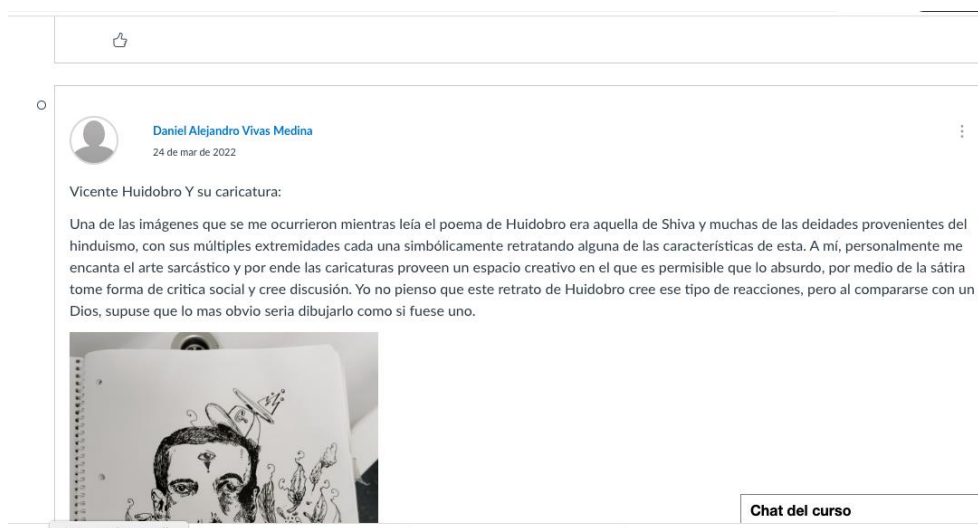
Figura 5. Ejercicio a cargo del estudiante Daniel Alejandro Vivas Medina. Arbeidskrav de Spa1300.



Daniel acompañó la caricatura con un comentario explicativo en el que conecta a Huidobro con la idea de la divinidad, y además explica su proceso creativo. Si el poeta es un “pequeño dios”, por tanto, lo lógico es representarlo como una divinidad, lo que le lleva a pensar en Shiva y la multiplicidad que encarna. Después explica cómo cada elemento del poema lo llevó a conexiones diversas, por ejemplo, a partir del elemento de la llave, que conecta con la música *rap*, un claro ejercicio asociativo bien establecido:¹²

¹² Una de las imágenes que se me ocurrieron mientras leía el poema de Huidobro era aquella de Shiva y muchas de las deidades provenientes del hinduismo, con sus múltiples extremidades cada una simbólicamente retratando alguna de las características de esta. A mí, personalmente me encanta el arte sarcástico y por ende las caricaturas proveen un espacio creativo en el que es permisible que lo absurdo, por medio de la sátira tome forma de crítica social y cree discusión. Yo no pienso que este retrato de Huidobro cree ese tipo de reacciones, pero al compararse con un Dios, supuse que lo mas obvio seria dibujarlo como si fuese uno. Estos mundos que se crean en la literatura de los que el autor es dueño, son ideas gestadas como huevos en un nido. La metáfora de la llave en el poema que abre puertas fue algo que causo una gran impresión en mí; primeramente, porque el lenguaje es muy visual y deja en mi una imagen clara, pero también por las asociaciones que se crean a partir de ese simbolismo. Pensé en el rap y en las cadenas y como en muchas ocasiones hay

Figura 6. Autocomentario del ejercicio a cargo del estudiante Daniel Alejandro Vivas Medina. Arbeidskrav de Spa1300.



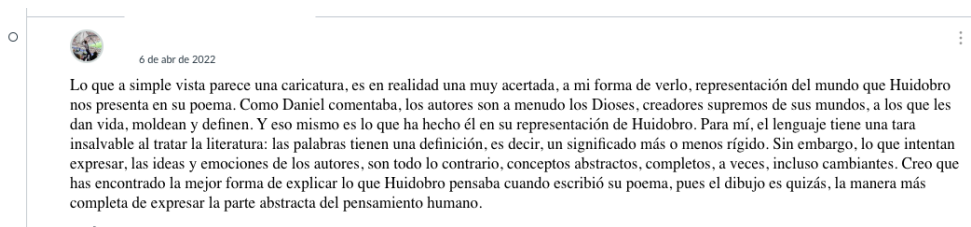
Aquí los comentarios son interesantes por varias razones. El primero de ellos es que retroalimenta bien al *post* original, al sugerir una conexión más cercana al dios Brahma que a Shiva. Es llamativo que observe el perspectivismo y la fragmentación que nos ofrece la caricatura al compararlo con un rompecabezas en el que el lector participa activamente reconstruyendo el sentido de la figura de Huidobro en conexión con el poema, al igual que haría un detective.¹³ El comentario 2 muestra reflexiones que, acertadas o no, entran dentro de lo metalingüístico con

artistas que usan del adjetivo tanto para dar vida como para matar. En mi ilustración incluyo aquellas herramientas que me parecen esenciales para la escritura, como los son las plumas, los bolígrafos, las ideas y la pasión ardiente que nos impulsa a querer plasmar nuestros pensamientos en el papel. Las hojas y las plumas, cosas que no se dibujan muy bien, al igual que las llamas son elementos esparcidos por todo el dibujo y son indistinguibles las unas de las otras y caen sobre el personaje de Huidobro como el mismo alude en su poema. Es importante nombrar que una de las características principales del creacionismo es aquella apreciación que el autor tiene por la naturaleza. En el poema se hace referencia al cerebro y se habla de su importancia en el contexto histórico que data la obra: “Estamos en el ciclo de los nervios”, “El musculo cuelga”, “El vigor verdadero reside en la cabeza”. La última frase me inspiró a darle a Huidobro una protuberantemente enorme cabeza, inspirada por supuesto en la tradición artística de la caricatura.

¹³ Me has expandido el universo de Huidobro con tu dibujo. Al verlo, me siento como un detective, tratando hallar rastros de lo que tu entendiste del poema y reunirlos para crear tú interpretación. Con detalles pequeños tú dibujo me sorprende y me gusta mucho. Es casi como un juego de rompecabezas. Mostrando Huidobro como un creador, como una deidad. Haces un comentario al proyecto de Huidobro —que el autor es un pequeño dios. Destacando su poder de observar el mundo, dibujaste varios ojos. Si tomamos Huidobro literalmente, creo que la imagen más correspondiente sería la de Brahma, el dios más conectado a la creación en el hinduismo. Quiero ver más de tus dibujos. Por suerte, tenemos una variedad de escritores en nuestro plan de estudios.

alguna referencia general sobre el papel de las artes gráficas y el pensamiento humano.¹⁴

Figura 7. Comentario al trabajo del estudiante Daniel Alejandro Vivas Medina. Arbeidskrav de Spa1300.



También ha optado por un dibujo la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. En este caso, el texto condensa magistralmente el argumento y las claves esenciales de “Continuidad de los parques” de Cortázar:

Figura 8. Ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



¹⁴ Lo que a simple vista parece una caricatura, es en realidad una muy acertada, a mi forma de verlo, representación del mundo que Huidobro nos presenta en su poema. Como Daniel comentaba, los autores son a menudo los Dioses, creadores supremos de sus mundos, a los que les dan vida, moldean y definen. Y eso mismo es lo que ha hecho él en su representación de Huidobro. Para mí, el lenguaje tiene una tara insalvable al tratar la literatura: las palabras tienen una definición, es decir, un significado más o menos rígido. Sin embargo, lo que intentan expresar, las ideas y emociones de los autores, son todo lo contrario, conceptos abstractos, completos, a veces, incluso cambiantes. Creo que has encontrado la mejor forma de explicar lo que Huidobro pensaba cuando escribió su poema, pues el dibujo es quizás, la manera más completa de expresar la parte abstracta del pensamiento humano.

No solo nos incluye a nosotros como espectadores sentados en el sillón verde, en tanto quien ve el dibujo comparte la perspectiva del personaje que está leyendo una novela, cuyo argumento desvela el trágico final del lector, sino que ha representado las diferentes dimensiones interconectadas en el centro del objeto físico del libro, que es una puerta entre las dos páginas. El *post* que acompaña a la imagen es clarificador y en él se tratan conceptos clave de la teoría literaria relativos al texto de Cortázar: fragmentariedad del texto, relatos enmarcados, la ruptura del pacto con el lector, así como la centralidad de “lo fantástico”. La estudiante demuestra que no solo ha comprendido el cuento, sino que emplea correctamente los conceptos adquiridos en clase para su análisis:¹⁵

Figura 9. Autocomentario del ejercicio a cargo de la estudiante Vilde Johns Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.

En su cuento “Continuidad de los parques”, Julio Cortázar rompe las reglas que él mismo estableció al inicio del cuento. La historia se trata de un hombre que está sentado en un sillón, leyendo un libro con dos amantes planeando un asesinato. Al final es revelado que el hombre en el sillón es, de hecho, la persona que el amante acaba matando.

¿Cómo se puede ser matado por un carácter de su propio libro? Cortázar rompe el pacto con el lector. Empezamos leer una historia con relatos enmarcados: la historia del hombre que lee una novela y la historia dentro del novela; los dos amantes. Pero al final, cuando el hombre resulta a ser la víctima, las coordenadas espacio-tiempo desaparecen, y los relatos comunican.

El autor está jugando con nosotros; crea algo imposible y paradójico. Eso tipo de narrativa fragmentada y reconstrucción de la novela son tendencias comunes de muchos autores de los 60s y 70s, también Cortázar. Sin duda son fenómenos apropiados en la creación de una obra fantástica; de lo siniestro, lo inexplicable e increíble.

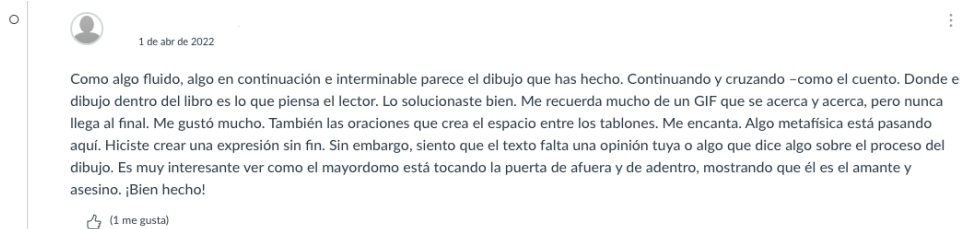
 (1 me gusta)

Este *post* ha tenido más comentarios que la media, lo cual lleva a pensar que los estudiantes han recibido con interés la propuesta de Vilde. El primero de ellos curiosamente le achaca no haber explicado algo más sobre el proceso creativo. Como sea, es evidente que este dibujo suscitó motivación a la hora de comentar:¹⁶

¹⁵ En su cuento “Continuidad de los parques”, Julio Cortázar rompe las reglas que él mismo estableció al inicio del cuento. La historia se trata de un hombre que está sentado en un sillón, leyendo un libro con dos amantes planeando un asesinato. Al final es revelado que el hombre en el sillón es, de hecho, la persona que el amante acaba matando. ¿Cómo se puede ser matado por un carácter de su propio libro? Cortázar rompe el pacto con el lector. Empezamos leer una historia con relatos enmarcados: la historia del hombre que lee una novela y la historia dentro del novela; los dos amantes. Pero al final, cuando el hombre resulta a ser la víctima, las coordenadas espacio-tiempo desaparecen, y los relatos comunican. El autor está jugando con nosotros; crea algo imposible y paradójico. Eso tipo de narrativa fragmentada y reconstrucción de la novela son tendencias comunes de muchos autores de los 60s y 70s, también Cortázar. Sin duda son fenómenos apropiados en la creación de una obra fantástica; de lo siniestro, lo inexplicable e increíble.

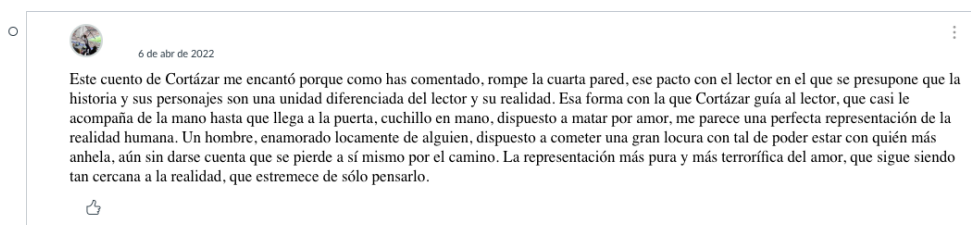
¹⁶ Como algo fluido, algo en continuación e interminable parece el dibujo que has hecho. Continuando y cruzando —como el cuento. Donde el dibujo dentro del libro es lo que piensa el lector. Lo solucionaste bien. Me recuerda mucho de un GIF que se acerca y acerca, pero nunca llega al final. Me gustó mucho. También las oraciones que crea el espacio entre los tabloncillos. Me encanta. Algo metafísica está pasando aquí. Hiciste crear una expresión sin fin. Sin embargo, siento que el texto falta una opinión tuya o algo que dice algo sobre el proceso del dibujo. Es muy interesante ver como el mayordomo está tocando la puerta de afuera y de adentro, mostrando que él es el amante y asesino. ¡Bien hecho!

Figura 10. Comentario 1 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



El segundo comentario ahonda en la conexión entre las diferentes dimensiones o realidades, una característica del concepto de lo fantástico que desarrolló Cortázar, pero que el estudiante asocia automáticamente con otro concepto más propio del género del teatro o del cine: el relativo a la cuarta pared y que no se ha estudiado en clase. Así, se puede ver que cuando faltan los conocimientos teóricos relativos al curso, el estudiante acude a su conocimiento previo, como es el caso:¹⁷

Figura 11. Comentario 2 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



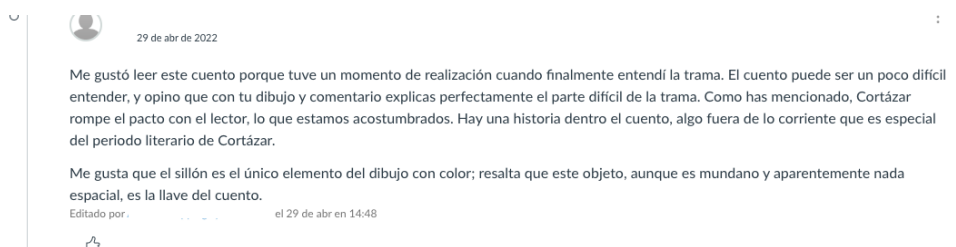
En el tercer comentario observamos varios asuntos llamativos. Por una parte, el esfuerzo del estudiante por explicar su opinión, a pesar de las dificultades que tiene con la gramática, algo que corrobora el hecho de que editó el comentario posteriormente, tal y como atestigua el propio LMS¹⁸ Canvas. Lo me parece más destacable en este caso es que da la sensación de que finalmente comprendió el cuento de Cortázar gracias al dibujo en el *post*

¹⁷ Este cuento de Cortázar me encantó porque como has comentado, rompe la cuarta pared, ese pacto con el lector en el que se presupone que la historia y sus personajes son una unidad diferenciada del lector y su realidad. Esa forma con la que Cortázar guía al lector, que casi le acompaña de la mano hasta que llega a la puerta, cuchillo en mano, dispuesto a matar por amor, me parece una perfecta representación de la realidad humana. Un hombre, enamorado locamente de alguien, dispuesto a cometer una gran locura con tal de poder estar con quién más anhela, aún sin darse cuenta que se pierde a sí mismo por el camino. La representación más pura y más terrorífica del amor, que sigue siendo tan cercana a la realidad, que estremece de sólo pensarlo.

¹⁸ LMS (*Learning Management System*).

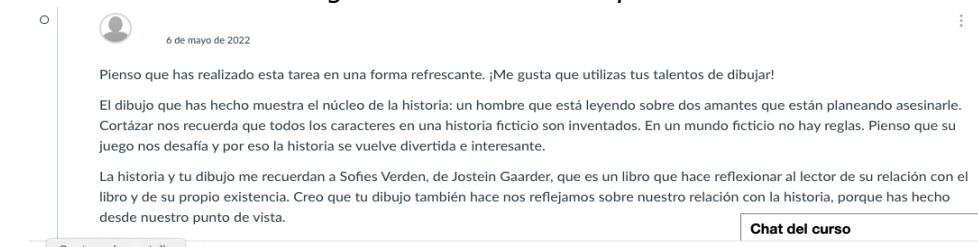
de su compañera. No se dice explícitamente, pero esa es la sensación que como docente me queda después de leer con atención:¹⁹

Figura 12. Comentario 3 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



El cuarto comentario contiene errores teóricos: “en un mundo ficticio no hay reglas”, con lo que al docente le queda claro que el estudiante no ha comprendido parte de la teoría explicada en clase. Sin embargo, la asociación que hace con *El mundo de Sofía* resulta bastante interesante por el hecho de que se conecte una obra literaria con otra en este nivel de estudios literarios. Lamentablemente, el estudiante no ha abordado con más precisión el tema, no ha buscado el título del libro en español, como tampoco ha intentado traducirlo, lo cual demuestra su escaso interés en dedicar más tiempo que el estrictamente imprescindible a la actividad de comentar.²⁰

Figura 13. Comentario 4 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.

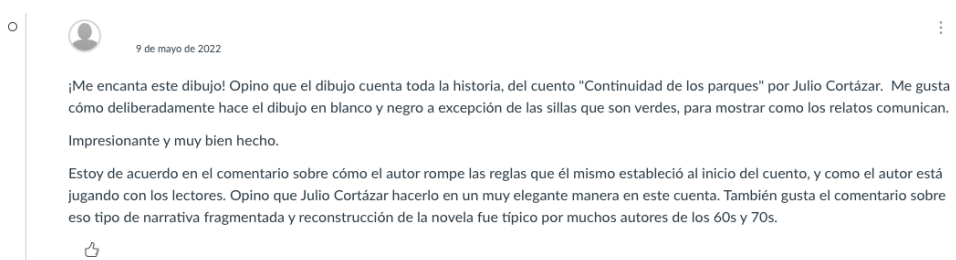


¹⁹ Me gustó leer este cuento porque tuve un momento de realización cuando finalmente entendí la trama. El cuento puede ser un poco difícil entender, y opino que con tu dibujo y comentario explicas perfectamente el parte difícil de la trama. Como has mencionado, Cortázar rompe el pacto con el lector, lo que estamos acostumbrados. Hay una historia dentro el cuento, algo fuera de lo corriente que es especial del periodo literario de Cortázar. Me gusta que el sillón es el único elemento del dibujo con color; resalta que este objeto, aunque es mundano y aparentemente nada espacial, es la llave del cuento.

²⁰ Pienso que has realizado esta tarea en una forma refrescante. ¡Me gusta que utilizas tus talentos de dibujar! El dibujo que has hecho muestra el núcleo de la historia: un hombre que está leyendo sobre dos amantes que están planeando asesinarle. Cortázar nos recuerda que todos los caracteres en una historia ficticio son inventados. En un mundo ficticio no hay reglas. Pienso que su juego nos desafía y por eso la historia se vuelve divertida e interesante. La historia y tu dibujo me recuerdan a *Sofies Verden*, de Jostein Gaarder, que es un libro que hace reflexionar al lector de su relación con el libro y de su propio existencia. Creo que tu dibujo también hace nos reflejamos sobre nuestro relación con la historia, porque has hecho desde nuestro punto de vista.

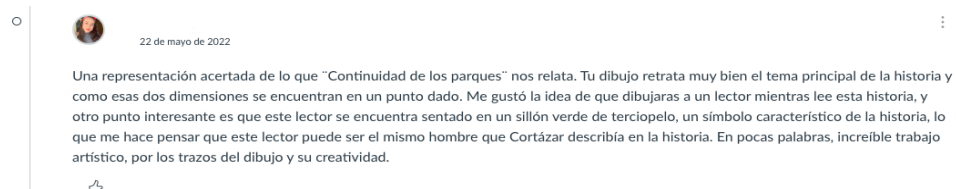
El quinto comentario no aporta ninguna crítica nueva o alguna idea personal innovadora con respecto a los comentarios anteriores. Parece evidente que el estudiante solo buscaba cumplir con la exigencia de dar un número determinado de comentarios positivos a sus compañeros. Esto resulta evidente por la falta de argumentación, por tomar cada idea presentada en el *post* original y decir que le gusta mucho. Es decir, es un comentario basado en la repetición y en el elogio.²¹

Figura 14. Comentario 5 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



Algo similar sucede con el comentario 6, en el que incluso se intuye que el estudiante no ha comprendido el texto de Cortázar y le otorga la originalidad de la conexión entre el sillón verde del lector principal y el de la novela a la propia Vilde: "lo que me hace pensar que este lector puede ser el mismo hombre que Cortázar describía en la historia".²²

Figura 15. Comentario 6 al ejercicio de la estudiante Vilde Johnsen Elvegård. Arbeidskrav de Spa1300.



²¹ ¡Me encanta este dibujo! Opino que el dibujo cuenta toda la historia, del cuento "Continuidad de los parques" por Julio Cortázar. Me gusta cómo deliberadamente hace el dibujo en blanco y negro a excepción de las sillas que son verdes, para mostrar como los relatos comunican. Impresionante y muy bien hecho. Estoy de acuerdo en el comentario sobre cómo el autor rompe las reglas que él mismo estableció al inicio del cuento, y como el autor está jugando con los lectores. Opino que Julio Cortázar hacerlo en un muy elegante manera en este cuenta. También gusta el comentario sobre eso tipo de narrativa fragmentada y reconstrucción de la novela fue típico por muchos autores de los 60s y 70s.

²² Una representación acertada de lo que "Continuidad de los parques" nos relata. Tu dibujo retrata muy bien el tema principal de la historia y como esas dos dimensiones se encuentran en un punto dado. Me gustó la idea de que dibujaras a un lector mientras lee esta historia, y otro punto interesante es que este lector se encuentra sentado en un sillón verde de terciopelo, un símbolo característico de la historia, lo que me hace pensar que este lector puede ser el mismo hombre que Cortázar describía en la historia. En pocas palabras, increíble trabajo artístico, por los trazos del dibujo y su creatividad.

Este es el problema que presenta el formato académico basado en el *arbeidskrav* o tarea obligatoria para poder presentarse al examen: el hecho de que no se califique porque no se incluye en una evaluación continua. El estudiante sabe que cumple con solo presentar lo mínimo. La mayoría de los estudiantes se esfuerzan por presentar actividades de una calidad más que aceptable, pero existe un porcentaje de casos en los que el estudiante simplemente “cumple” conforme a la normativa de la universidad (y este porcentaje va en aumento año tras año). Si el profesor no fue detalladísimo en la descripción de la actividad, y si esto no se refleja en la información general oficial del curso, se corre el riesgo de que el *arbeidskrav* no sirva para nada desde un punto de vista pedagógico. Es un caso algo similar al problema de los *Syllabus* en Estados Unidos, que en un principio fue el programa del curso para llegar a ser, en la actualidad, un documento de 20-30 páginas donde absolutamente todo debe estar especificado a fin de evitar denuncias de los estudiantes.²³

El siguiente *arbeidskrav* es un ejercicio de traducción. Iona Frilochi Storødegard siente interés específicamente por esta materia y ha aprovechado la oportunidad para traducir *No más patrias, no más banderas* de Blas De Otero al noruego.

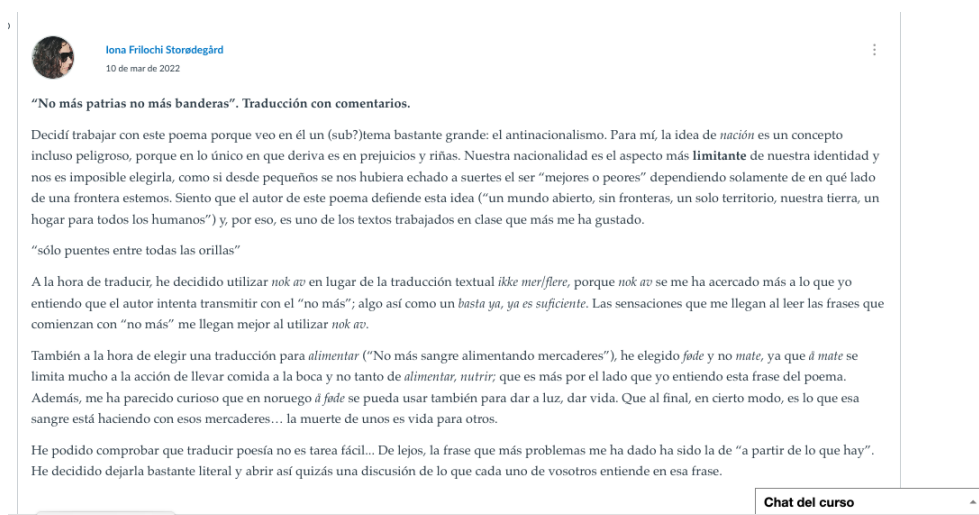
Este poema ha suscitado gran interés entre los alumnos por su lenguaje y mensaje claros, así como por su actualidad en el contexto de guerra actual que vivimos en Europa. Son muchos quienes han optado por analizarlo en esta actividad obligatoria, tanto en el *videocast* como en el examen. Obviamente, no se podía repetir el mismo texto en los tres análisis.

Iona es nativo-hablante, pero además cuenta con una excelente formación académica: todo ello puede verse en su *post*, donde maneja con soltura la lengua en el ámbito académico. En su *post* comienza analizando el poema de Otero a partir del concepto de nación y explica las decisiones que ha tomado a la hora de hacer la traducción al noruego, al tiempo que remarca las dificultades que ha encontrado en el proceso. Es sumamente interesante cómo finaliza el *post* abriendo a la comunidad de estudiantes la posibilidad de aportar sugerencias para solventar alguno de estos problemas con los que se ha encontrado, en un claro ejercicio de trabajo colaborativo capaz de posibilitar un debate, una sinergia y un compartir el conocimiento entre los estudiantes, de manera que se encuentre una variante que mejore

²³ Este asunto, el de los estudiantes que revisan la normativa para emitir quejas y obtener el pase de la asignatura con más facilidad sería materia para otro artículo, ya que es una tendencia que ha ido aumentando a medida que el uso de las TIC se refuerza en el aula en las últimas décadas. Es la idea del alumno de hoy se siente más “cliente” que “alumno”. Y esto afecta, como ya se mencionó más arriba, en el caso del segundo *arbeidskrav*, cuyo diseño pedagógico está medido al milímetro, pero que a la vez plantea desafíos político-administrativos relativos al uso de la imagen, de los datos personales e incluso al tener que usar plataformas o herramientas digitales. ¿Qué hacer si un estudiante se niega a usar el ordenador? ¿Qué impacto tiene esto en la pedagogía de hoy? Sin duda, esto sería materia para uno o varios artículos.

la traducción puramente literal “a partir de lo que hay”²⁴ y en un proceso de trabajo abierto.

Figura 16. Autocomentario del ejercicio a cargo del estudiante Iona Frilochi Storødegard. Arbeidskrav de Spa1300.



The screenshot shows a chat window from a course titled "Arbeidskrav de Spa1300". The user is Iona Frilochi Storødegard, dated 10 de mar de 2022. The text of the comment is as follows:

"No más patrias no más banderas". Traducción con comentarios.

Decidí trabajar con este poema porque veo en él un (sub?)tema bastante grande: el antinacionalismo. Para mí, la idea de *nación* es un concepto incluso peligroso, porque en lo único en que deriva es en prejuicios y riñas. Nuestra nacionalidad es el aspecto más **limitante** de nuestra identidad y nos es imposible elegirla, como si desde pequeños se nos hubiera echado a suertes el ser "mejores o peores" dependiendo solamente de en qué lado de una frontera estemos. Siento que el autor de este poema defiende esta idea ("un mundo abierto, sin fronteras, un solo territorio, nuestra tierra, un hogar para todos los humanos") y, por eso, es uno de los textos trabajados en clase que más me ha gustado.

"sólo puentes entre todas las orillas"

A la hora de traducir, he decidido utilizar *nok av* en lugar de la traducción textual *ikke mer/flere*, porque *nok av* se me ha acercado más a lo que yo entiendo que el autor intenta transmitir con el "no más"; algo así como un *basta ya, ya es suficiente*. Las sensaciones que me llegan al leer las frases que comienzan con "no más" me llegan mejor al utilizar *nok av*.

También a la hora de elegir una traducción para *alimentar* ("No más sangre alimentando mercaderes"), he elegido *føde* y no *mate*, ya que *å mate* se limita mucho a la acción de llevar comida a la boca y no tanto de *alimentar, nutrir*; que es más por el lado que yo entiendo esta frase del poema. Además, me ha parecido curioso que en noruego *å føde* se pueda usar también para dar a luz, dar vida. Que al final, en cierto modo, es lo que esa sangre está haciendo con esos mercaderes... la muerte de unos es vida para otros.

He podido comprobar que traducir poesía no es tarea fácil... De lejos, la frase que más problemas me ha dado ha sido la de "a partir de lo que hay". He decidido dejarla bastante literal y abrir así quizás una discusión de lo que cada uno de vosotros entiende en esa frase.

Chat del curso

La traducción al noruego queda como sigue:

*Nok av nasjoner, vær så snill,
nok av flagg.
Nok av blod som føder
handelsmenn.
Nok av historier som blir forvrengt*

²⁴ Decidí trabajar con este poema porque veo en él un (sub?)tema bastante grande: el antinacionalismo. Para mí, la idea de nación es un concepto incluso peligroso, porque en lo único en que deriva es en prejuicios y riñas. Nuestra nacionalidad es el aspecto más limitante de nuestra identidad y nos es imposible elegirla, como si desde pequeños se nos hubiera echado a suertes el ser "mejores o peores" dependiendo solamente de en qué lado de una frontera estemos. Siento que el autor de este poema defiende esta idea ("un mundo abierto, sin fronteras, un solo territorio, nuestra tierra, un hogar para todos los humanos") y, por eso, es uno de los textos trabajados en clase que más me ha gustado. "sólo puentes entre todas las orillas". A la hora de traducir, he decidido utilizar *nok av* en lugar de la traducción textual *ikke mer/flere*, porque *nok av* se me ha acercado más a lo que yo entiendo que el autor intenta transmitir con el "no más"; algo así como un *basta ya, ya es suficiente*. Las sensaciones que me llegan al leer las frases que comienzan con "no más" me llegan mejor al utilizar *nok av*. También a la hora de elegir una traducción para *alimentar* ("No más sangre alimentando mercaderes"), he elegido *føde* y no *mate*, ya que *å mate* se limita mucho a la acción de llevar comida a la boca y no tanto de *alimentar, nutrir*; que es más por el lado que yo entiendo esta frase del poema. Además, me ha parecido curioso que en noruego *å føde* se pueda usar también para dar a luz, dar vida. Que al final, en cierto modo, es lo que esa sangre está haciendo con esos mercaderes... la muerte de unos es vida para otros. He podido comprobar que traducir poesía no es tarea fácil... De lejos, la frase que más problemas me ha dado ha sido la de "a partir de lo que hay". He decidido dejarla bastante literal y abrir así quizás una discusión de lo que cada uno de vosotros entiende en esa frase.

*av middelmådiges nag.
Nok av oppdiktede framtider
av de som produserer Kainer.
Nok av dødelige slag
som bare svulmer de som smugler
det idiotiske hatet mellom bygder...
Fra det som er,
en åpen verden, uten grenser,
bare ett territorium, vårt land,
et hjem for alle
(et hjem uten løgnaktige ikoner,
uten altere for krigsgudene).
Nok av død som avbryter nytt liv,
nok av våpen, nok av fronter, nok av massegraver:
bare bruer mellom alle kystene.*

De nuevo nos encontramos con un excelente *post* que despierta el interés entre los estudiantes. En este caso llegamos a tener hasta siete comentarios, que resumo a continuación. Aquí, los comentarios parten, en su mayoría, de opiniones políticas sobre del concepto de nación. La madurez de los comentarios oscila entre quienes reflexionan con sensatez sobre el nacionalismo y la globalidad a gran escala²⁵ y quienes muestran sus opiniones al respecto sin más²⁶ o aquellos que conectan el poema con la

²⁵ Este poema también me conmueve mucho, porque también estoy de acuerdo con tu pensamiento y el del autor. Es una limitación muy reciente y a la vez tan inadecuada, sobre todo en el mundo globalizado en el que vivimos. Es muy extraño pensar que una persona está contenida por las fronteras de una patria que debe servir eternamente, y que no tiene posibilidad de transitar entre todas las realidades existentes en el planeta para conocer o encontrarse con la patria que quizás conecta más que el le impuso por nacimiento. Este pensamiento separatista es muy extraño y anticuado, pero lo vemos volver cada vez más. Al mismo tiempo, está bien globalizar todas las culturas siempre que la persona se quede donde nació, lo que en mi opinión es peor, porque terminamos con lo hermoso que son las culturas. Me gustó mucho tu elección de *nok av*.

²⁶ Comentario 1: Yo he pensado en la misma manera que tú leyendo este poema. Me gusta mucho esta palabra que has usado que es “anti-nacionalismo” porque es exactamente lo que el autor está expresando. Creo que el anti-nacionalismo es un concepto muy interesante porque en realidad, somos habitantes de la misma tierra, y somos de la misma raza que es la raza humana. También me ha gustado mucho la manera en que has traducido e interpretado el poema. Estoy muy de acuerdo con tus traducciones de “no más” como *nok av* en sentido de “basta ya”. Creo que *ikke mer/flere* habría dado la impresión incorrecta. Comentario 2: Estoy muy de acuerdo con tu interpretación de esta obra. Me llamó especialmente la atención la explicación que hiciste sobre el concepto *nación*. Opino igual que tú, que el concepto de que la nación y la nacionalidad no es algo que uno elige, y por lo tanto es un concepto que excluye más que incluye. No es lo que define quienes somos. Siento que Blas de Otero fue antes de su tiempo con la ideología que defiende. Estoy muy de acuerdo con la traducción de “no más” como *nok av* en lugar de *ikke mer/flere*, ya que entiendo que no solo quiere que habrá más banderas y patrias sino que el concepto de partías u banderas sea completamente desechado. Me ha gustado mucho tu publicación y la tradición me parece impresionante.

guerra actual entre Ucrania y Rusia.²⁷ Algunos estudiantes han incluido reflexiones sobre la propia actividad traductora y las dificultades que entraña.²⁸ Es interesante que hayan decidido comentar la traducción de Iona por el hecho de que escogieron el mismo texto para su análisis, de manera que se crea un hilo entre estos *arbeidskrav*, por la particular perspectiva adoptada a la hora de abordar el texto. Y por el hecho de que esto se extiende a los comentarios en que comparten sus opiniones sobre el contenido del poema y acerca de la dificultad que entraña traducir poesía.

Especialmente, en lo que respecta al uso de la expresión *nok av*, todos muestran su conformidad con la elección tomada por Iona. Solo un estudiante recoge el guante y le da un par de posibilidades para “a partir de lo que hay”.²⁹

Tanto Marlon Valdés Langeland como Daniel Wallen Timenes optaron por la creación poética. Marlon partió del poema *Yo soy ardiente, yo soy morena* de Bécquer. y de las características generales del Romanticismo de los siglos XVIII y XIX para elaborar un poema del siglo XXI.³⁰ Su poema, en español, es el que sigue:

²⁷ Quería comentar tu traducción porque yo también elegí el poema "No más banderas, no más armas" y por eso es muy interesante leer tu traducción con tus comentarios. Me ha impresionado como el poema en noruego también tiene una muy buena rima. Los símbolos y el mensaje es tan clara como en el poema original. Me gustó mucho los comentarios alrededor porque la idea de nación es un concepto peligroso, opino que es muy interesante y muy actual ahora especialmente debido a la invasión de Rusia a Ucrania. Pienso que traducir un poema es una tarea muy difícil que tú has hecho muy bien.

²⁸ Es muy interesante ver tu comentario a tu traducción y las explicaciones que usas para argumentar por el uso. Muestras un conocimiento muy bueno hasta personal del poema ya que traducir un poema no solo se trata de traducir las palabras, sino el significado que puede estar escondido entre las líneas. Es un poema muy emocional, y tu traducción no pierde la emoción de las palabras. Al leer el poema en noruego se nota que el *Nok* es muy fuerte y parece que una persona está diciéndolo en una manera furiosa, pero triste a la vez. Has hecho un buen trabajo Iona!

²⁹ Hola Iona, como yo personalmente que hacer una traducción de poema no es para nada fácil. Yo encuentro que lo que hiciste muy bien al elegir y explicar con comentario, porqué has elegido estas palabras en vez de otras. Eso me gustó mucho y hizo que yo pudiera tener el mismo sentimiento en noruego como en español. *Fra det som har vært* pienso que también creo que le puede venir, pero cambia el sentido en español “a partir de lo que ha habido” Pienso que es algo que le puede venir, pero para nada es fácil elegir lo “más” correcto. *Fra det som finnes* también puede ser otra opción. ¡Lo has hecho muy bien!

³⁰ Intentaba recrear los temas del romanticismo donde el poeta y su punto de vista es lo más importante. Aquí les traigo un poema inspirado de Adolfo Bécquer y su obra *Yo soy ardiente, yo soy morena* (1868). En el poema estamos situados en un lugar preindustrial, en este caso el parque medieval de Gamlebyen en Oslo. Me inspiré del subjetivismo y la imaginación del poeta y su poder de crear una realidad nueva que cumple con sus deseos. La protagonista, con una voz sentimental, expresa grandes ansias de regresar a su amor ideal. Situada entre ruinas la protagonista se confunde los objetos y su imaginación por fantasmas personales y sueños. Con la abstinencia de su mujer angélica se pone enferma, y con muchas ganas está buscando desde su alma deseos imposibles de cumplir –entre otros: el amor inalcanzable. Un poema con rima encadenada, espero que las ocho estrofas les traigan un sentimiento del romanticismo.

Rimas sobre la tumba

La oscuridad me abraza fuertemente
escucho las voces arcaicas
camino hacia la última cama, entre
ruinas realmente mosaicas.

En aquellos tiempos
cuando vivían almas aquí
Las veo caminando, como
si fuera hace mil años que nació.

En la tumba se quedan mis manos
Agarrando y besando la piedra fría
Tus abrazos míos, tan lejanos
Aunque mojado, en mi corazón hay sequía.

Ahora, sólo siento dolores
Como el chupachup tu beso me endulzó
Mi alma -llena de temores
donde tu cuerpo azucarado me tocó.

Me acercas tú, rayo del sol
Intocable, de cuerpo brillador
¡Que tristeza que me cubre!
Lo más oscuro es mi interior.

Eres la vela caliente
en este castillo de hielo
Las rocas tiemblan fuertemente
a ti me aferro.

Goteo ¡Tun! Goteo ¡Tun! Goteo ¡Tun!

Las gotas del cielo me martillan
como si fuera el herrero fuerte
La armadura de tristeza brilla.
Lo único que quiero es la muerte.

Por un lado, lo que tenemos aquí es la comprensión lectora del poema de Bécquer, pero también los tópicos y características del Romanticismo. Por el otro, está el ejercicio de intentar escribir un poema poniendo en práctica la rima y la métrica española, así como una buena dosis de creatividad. El esfuerzo de escribir este poema no solo es elogiado por sus compañeros, sino que en sus comentarios conectan, analizan, interpretan el poema de Marlon a la luz de Bécquer y el Romanticismo. Alguno de ellos incluso ha ido

más allá y ha buscado información sobre Bécquer para contextualizar mejor el poema de su compañero, es decir, finalmente analizan el texto canónico y un texto original que no está en el programa, creado por otro estudiante y aplicando los conocimientos adquiridos en clase. Los comentarios a su poema dejan entrever una buena o excelente comprensión lectora y una asimilación de los contenidos del curso. Son comentarios que, expresados en español con naturalidad, demuestran una cierta madurez analítica.³¹

Daniel opta por tomar como base de su *arbeidskrav* el poema *United Fruit Co* de Neruda para escribir asimismo un poema adecuado a nuestros tiempos. Aquí tampoco hay únicamente comprensión lectora, sino que también hay un espíritu crítico de denuncia política que se desea mantener en esa adaptación del poema original al contexto actual.³²

Nestlé

Nestlé bueno, Nestlé malo
Nestlé mata a tu hermano

³¹ Comentario 1: Muy valiente de tu parte escribir un poema. Me parece un género difícil de crear por la necesidad de conocimiento público para poder impactar al lector objetivo. Al mismo tiempo eliges recrear un buen género, como tú mismo escribes en la introducción, en el romanticismo es la visión del escritor el punto de partida, esto permite que la creación esté menos enfocada al impacto en el lector objetivo, pero sobre el drama de la propia experiencia del escritor. Me gustó tu poema, es melancólico a la vez que produce un vasto contenido, adentrándonos en el sentimiento del personaje. La forma de sentir la tumba es de un romanticismo muy abrumador. Y el final es muy fuerte: “Lo único que quiero es la muerte”. Comentario 2: ¡Me ha impresionado mucho tu poema! A mi me suena mucho del romanticismo, y me estoy imaginando la historia ocurriendo en el parque medieval de Gamlebyen claramente. Además, me ha gustado mucho que hay rima por todo el poema. “Camino hacia la última cama”, “besando la piedra fría” y “lo más oscuro es mi interior” son descripciones muy profundas – has logrado muy bien crear un sentimiento y un ambiente alrededor del “yo” en el poema. Como lector puedo sentir la ansiedad, la tristeza y la melancolía del escritor, así que es mi opinión que tu poema alcanza muy bien lo que pretende el romanticismo. Comentario 3: ¡Me ha gustado mucho tu poema! Lo que me gustó más es que lo has hecho en una manera tuya, pero todavía hay muchos rasgos del romanticismo como lo oscuro y deprimido, y también mencionas mucha de la naturaleza. Tu poema también me hizo buscar información sobre el autor, y puedo decir que tu trabajo está inspirado en el trabajo de él. Tienes muchos rasgos comunes como las descripciones profundas y rimas breves, pero al otro lado, tienes una estructura muy diferente que da un sentido de que el poema es más tuyo. También me ha gustado bastante tus contrastes como “vela caliente... castillo de hielo” y “rayo del sol... cuerpo brillador... ¡Que tristeza que me cubre!”

³² He elegido escribir un poema sobre Nestlé con la inspiración del poema “La United Fruit Co.(1950)”. Nestlé es una empresa enorme que suele salir en las noticias por la falta de humanidad que tienen en algunos casos. No quiero dar demasiada información a los casos específicos que he usado para mi poema porque quiero que cada persona pueda entender el poema a su manera. El poema es una queja a la falta de ética social de Nestlé con un toque de antiimperialismo. Creo que dar luz a temas que afectan a la gente más vulnerable es muy importante y a través de la poesía como Pablo Neruda se puede ser activista. A la vez se ve que en los países donde leemos noticias de las malas condiciones en otros sitios nos afecta en el momento de leerlo o verlo, pero después de unos minutos ya no es tan importante. Por lo tanto no solo son las empresas que tienen todo el poder aquí, sino el consumidor también. Así que ser un consumidor consciente es igual de importante.

Nestlé te sana, Nestlé te cura
Nestlé se esconde detrás de una travesura.

La semilla de la flor
Sin el agua en calor
La semilla crece peor.

Un árbol de metal
da vida laboral
Un árbol secador
quita la luz del lavador.

La tierra ya no es mía
¿Hay agua?-No hay agua
El agua ya no es mía
¿Quiero ya el agua?

Soy una botella vacía
Veo una zarza ardiente
¿Me salva?
¿Te salva?
¿A quién le salva?

Soy la luna llena
Un día sí
Otro día no.

Mis lágrimas son polvo
Mis sueños son mis dueños
Mi libertad está creciendo
Pronto veo las nubes
Mis hijos son polvo
Eres el dueño de sus sueños.

Mis flores
Mis semillas
Mi hermano,
Pronto eres las nubes
Mis heridas
Eres tú quien tiene el cuchillo en la mano.

Daniel continua hoy cultivando su afición por la poesía en español, tal y como me comentó cuando le contacté para pedirle el permiso y usar aquí su *arbeidskrav*. Desde Andalucía me saludaba y me contaba que había asistido a un acto de improvisación poética. Puede decirse, por tanto, que la experiencia didáctica en Spa1300 no solo le brindó las herramientas

lingüísticas necesarias para comprender un texto literario, sino que, además, el curso le ha estimulado para expandir el uso de la lengua que está aprendiendo a un nivel por completo diferente. Daniel se encuentra entre los estudiantes que mejor nivel de lengua tiene, se expresa con fluidez y escribe muy bien, pero la poesía es ciertamente un desafío. Creo que para alguien como él, el género poético representa todo a lo que aspira como estudiante de español. Llama la atención la frase que dejó a sus compañeros en el *post* del poema, como colofón: “Estoy muy contento para ver vuestra interpretación de mi poema :) Un Besi <3”

En medio de una pandemia como la de Covid-19 motivar a los estudiantes ha resultado muy complicado. Las largas horas frente al ordenador, la ausencia de contacto entre los estudiantes en el aula universitaria, el ambiente pandémico: todo ello ha dado un auténtico quebradero de cabeza a los profesores que, en algunos momentos, hemos ejercido de algo más que docentes, al atender los problemas a los que los alumnos se enfrentaban y que sin duda repercutían en el rendimiento académico.

Leer los *arbeidskrav* de los estudiantes y los comentarios de sus compañeros corroboró la impresión de que afortunadamente el diseño pedagógico de esta actividad había dado en el blanco. Los estudiantes no solo “producían” un texto en español, sino que la flexibilidad en el formato de los *posts* y la ausencia de reglas normativas o académicas de tipo correctivo contribuyeron a forjar una suerte de comunidad solidaria, en la que la motivación no faltó en ningún momento, de lo que da cuenta el tono en que se dirige Daniel hacia sus compañeros y viceversa.

Obviamente, el *post* de Daniel con su crítico poema contra Nestlé suscitó diferentes comentarios. Desde reflexiones sobre la crítica política pasando por el elogio al hecho mismo de escribir poesía en otro idioma que no es el nativo. Y aunque no todos parecen estar familiarizados con la métrica y la rima tradicionales española, les llama la atención el esfuerzo hecho por Daniel.³³ Sin duda, ambos estudiantes, Marlon y Daniel, han ido

³³ Comentario 1: Me ha gustado mucho tu poema y particularmente la manera directa de escribirla; siento que me estás contando todo lo malo que está haciendo Nestlé y que yo como consumidor tengo que tomarlo en cuenta y entender mi responsabilidad ante esta situación, por ejemplo en el último verso del poema: “eres tú quien tiene el cuchillo en la mano”. Nestlé es una empresa enforzando una política capitalista sin tener en cuenta los costos ecológicos y sociales. Me gusta como pones el foco en sus actos despiadados al ámbito y como sufre el pueblo a través de esto, por ejemplo, como la segunda y la cuarta estrofa se trata de la presencia (o ausencia) del agua; Nestlé ha intentado comprar ríos y aguas en diferentes zonas, dejando las bolsas de los gobernadores llenas, pero el pueblo como “una semilla sin agua en el calor”. Además, me interesa los diferentes símbolos que usas, como por ejemplo “polvo” que puede ser el polvo cuando no hay agua, en un lugar seco, pero también me hace pensar en leche en polvo que produce Nestlé. Comentario 2: e envidia y admiro tanto tantísimo al mismo tiempo. Ser capaz de, de la nada, sacar estos versos y expresarte de esta forma. Desde la primera letra hasta la última me atrapaste y ahora quiero saber más y leer más poemas de tu puño y letra. Destaco esta estrofa: “La tierra ya no es mía/¿Hay agua? -No hay agua/El agua ya no es mía/¿Quiero ya el agua?” Y

mucho más allá de lo que un ejercicio de análisis poético tradicional demanda.

Se puede decir que el primer *arbeidskrav* de Spa1300 en el semestre de primavera de 2022 cumplió con creces su cometido de ayudar a los estudiantes a fijar los contenidos teóricos del curso, así como su asimilación. Pedirles hacer un análisis tradicional del mismo texto que se ha visto en clase, y que lo hagan tal y como se ha estudiado, supondría una mera repetición de lo ya comentado en el aula, y por la propia idiosincrasia del curso, cuyo examen final debía ser oral, así como por el propio contexto de la emergencia pandémica que obligaba a dar las clases por Zoom en formato de videoconferencia, se hacía necesario ampliar el marco pedagógico y flexibilizarlo.

En Spa1300 nos interesaba que el estudiante se familiarizara con términos y conceptos de teoría literaria básicos, que leyera y comprendiera textos canónicos de la literatura hispánica en español, que supiera comunicar con naturalidad lo que interpretaba de ese texto y que supiera contextualizar ese texto en su época, pero que asimismo encontrara un punto de conexión con sus experiencias personales y su época actual. Nos interesaba, además, que el estudiante estuviera motivado, que disfrutara de lo que hacía en la clase, que esta experiencia lo animara a proseguir sus estudios en español y a ampliar su interés tanto por la lengua como por la cultura, por lo que la creatividad emergió como un aspecto crucial en la dinámica pedagógica, especialmente en tiempos del Covid-19:

me hace pensar en cómo, al querer capitalizar el agua, se nos roba de lo más básico en la vida. Como si la tierra que pisamos, la tierra donde vivimos, ya no fuese nuestra e incluso nunca lo hubiera sido. Es un insulto a la forma de vida de nuestros antepasados, que eran uno con la naturaleza. Si el agua debe pertenecer a las empresas, ¿entonces el aire también? Siguiendo este pensamiento, me encanta la primera frase de la estrofa que viene justo detrás: "soy una botella vacía". ¿Vacía o llena de aire?... Comentario 3: ¡Me ha impresionado con tu poema! Tiene una buena rima, símbolos interesantes y creativa y un mensaje muy clara que expresa muy bien. Las reflexiones en el texto también son muy buenas. Me gusta los comentarios sobre Nestlé y las comparaciones entre "La United Fruit Co" y Nestlé son evidentes. El mensaje tanto en el texto como el poema y es muy actual hoy en día. Estoy acuerdo de que ser un consumidor consciente y una empresa consciente puede ser igual de importante. Comentario 4: Escribir un poema no es fácil y en mi opinión, poemas sobre cosas que pueden ser políticos son aún más difíciles de hacer. Pero a ti te salió muy bien! Yo no sabía que Nestlé tenía problemas, tampoco se que clase de problemas tenga así que tu poema me hace pensar en que clase de problemas tienen y me dan ganas de buscarlo por internet. Muy buena idea hacer un poema sobre otra compañía, El poema está bien dividido, hay partes de que riman y otras que no, pero yo creo que eso le da buen balance al poema. Muy buen trabajo! Comentario 5: Me ha gustado mucho la forma en que has basado tu poema en "la compañía de frutas unida". Transmites el mismo mensaje de anticapitalismo, pero de forma diferente. Tu poema ayuda a que "la united fruit co." sea menos abstracta, ya que das un ejemplo concreto de una empresa que hace cosas horribles. También aprecio la investigación que debes haber hecho para escribir este poema. En cuanto al poema, me gusta el patrón de rima tradicional, y cómo pasas lentamente de hablar de la empresa Nestlé al principio, a hablar de la gente al final, y de cómo la empresa les afecta.

[...]la enseñanza literaria requiere una mirada que dinamice otros acercamientos donde la mediación tecnológica viabilice la apreciación literaria como macro habilidad y se potencie la creatividad, en el caso de la enseñanza-aprendizaje de la literatura, a partir del estudio, análisis y disfrute de la obra literaria. (Elósegui Ibáñez et al, 2022: 2).

Pensé que una manera de minimizar el filtro afectivo de los estudiantes y su inhibición a la hora de producir en español frente a los demás compañeros era empezar desarrollando las habilidades escritas. Dado que el enfoque que se proponía tendía a lo comunicativo, no era tan relevante incidir en el formato del ensayo académico tradicional, o en la corrección de la lengua.

La idea era que el primer *arbeidskrav* contribuyera a crear una comunidad, una red de conocimiento en la que todos ellos se apoyaran en la medida de lo posible, así como crearan un patrón evolutivo de cara al examen final (a pesar de que no evaluamos la progresión del alumno y de que no hay evaluación continua).

Este primer *arbeidskrav* contribuyó a sentar las bases para lo que después serían las presentaciones orales grabadas en formato *podcast* con los análisis de los textos. Además, este formato era muy adecuado en el entorno digital al usar Canvas y Zoom, ya que de alguna manera “emulaba” el intercambio de ideas y de opiniones, la publicación de *posts* que actualmente se lleva a cabo en las redes sociales, un entorno con el que los estudiantes están más que familiarizados y cuyo uso les resulta natural.

Pero a todo esto, habría que añadir algo sobre la excepcionalidad del primer semestre de 2022. Aquel semestre fue también diferente, dentro del período de la pandemia, en la medida que en enero comenzaron a relajarse las restricciones en Noruega, por lo que era posible un modelo híbrido. En nuestro caso hubo que empezar digitalmente, ya que caí enferma de Covid estando en España y no me fue posible regresar a Noruega hasta febrero. Además, la situación de apertura podía llegar a revertirse, derivar a otro confinamiento y a otra clausura del campus en cuestión de 24 horas, por lo que se decidió comenzar el semestre en remoto y poco a poco alternar con la presencia física en clase, hasta el regreso seguro y más o menos definitivo a la universidad. La otra excepcionalidad que vivimos en Noruega en ese semestre también estaba conectada con la vuelta a la normalidad previa a la pandemia. A medida que las restricciones se fueron eliminando, la tasa de desempleo descendió abruptamente y eso creó un contexto por completo diferente. Si durante el confinamiento se observó una tasa de matriculación en las humanidades sin precedentes, ahora lo que teníamos era una tasa de ausentismo también sin precedentes. Quienes trabajaban antes de la pandemia y comenzaron sus estudios como consecuencia del desempleo en 2020 volvieron a sus rutinas laborales, pero el número de jóvenes que optaron por priorizar su vida laboral frente a la académica ha aumentado considerablemente en toda Noruega a partir de 2022. Así, mantenemos los números de estudiantes matriculados, pero el ausentismo ha llegado a ser tan problemático que se ha optado por incluir la asistencia obligatoria para los cursos a partir del semestre de otoño de 2022.

Por todo lo relatado, era necesario que los *arbeidskrav* (únicas actividades obligatorias en todo el semestre) garantizaran el compromiso del estudiante con sus estudios, que lo motivaran, y que contribuyeran a reforzar ese sentido de comunidad. Todo esto era crucial para que Spa1300 no fracasara en sus objetivos pedagógicos. De nuevo, al revisar las descripciones de ambas actividades obligatorias, se puede concluir que ambos (tanto este primer *arbeidskrav* escrito como el segundo, de tipo *screencast* y enfocado en la oralidad) cumplieron bien el propósito para el que fueron diseñados y pueden utilizarse tanto en remoto como en modelos híbridos o presenciales.

Si bien estos ejercicios obligatorios no son estrictamente hablando “proyectos” ni son *webpapers*,³⁴ conllevan un proceso que se asemeja a la elaboración de un proyecto, en el que se contempla la posibilidad de que el estudiante construya un discurso multimodal e interdisciplinar, recurra a los conceptos y herramientas adquiridos en el curso para ponerlos en práctica, al tiempo que pueda echar mano de su conocimiento previo adquirido con el fin de expandir el aprendizaje al que se ve expuesto.

Por tanto, puede concluirse que el contexto de emergencia que propició la pandemia de Covid-19 en Noruega supuso un desafío en términos docentes, pero también abrió la posibilidad a un marco didáctico más flexible, en el que, por razones obvias, se pudo experimentar más allá de las propias limitaciones con que la administración universitaria ha restringido por muchos años el sistema en la educación superior noruega. De hecho, ahora mismo, y posiblemente como consecuencia de este hecho, se están contemplando algunos cambios orientados a una actualización que próximamente se implementará, en concreto, en el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Oslo.

Por tanto, se puede afirmar que la crisis y el contexto de emergencia por la pandemia afianzó la enseñanza en remoto, en plataformas digitales, y con el uso de la videoconferencia. Sin embargo, más allá del uso de la tecnología digital y de *internet*, toda aquella filosofía pedagógica emanada del uso de las TIC durante las primeras décadas del siglo XXI, y que quizás no acababa de ver su completa implementación en el sistema educativo,³⁵ ha surgido con fuerza durante la pandemia, al principio por pura necesidad. Sin

³⁴ Véase, a propósito del desarrollo de este concepto, Poza Diéguez, 2014.

³⁵ Sobre el uso de las TIC en universidades suecas, en 2019 todavía se señalaba lo siguiente acerca de los profesores: “they do not use it primarily as a pedagogical tool to improve student teaching and learning” (Amhag, Hellstöm y Stigmar, 2019: 215). Una situación que resulta familiar a quienes han conocido el sistema universitario noruego y español (como asimismo atestiguan Valdivia-Vizarreta y Noguera, 2022: 116) o incluso el estadounidense. Amhag, Hellstöm y Stigmar señalan la deficiente formación en el uso de las TIC, así como en su integración en los programas educativos universitarios. Por decirlo claramente, no solo hay profesores universitarios con una carencia formativa en el uso de las TIC, sino que las propias instituciones universitarias no facilitan la formación docente en este ámbito, como tampoco la integración de las mismas en los programas educativos, desde un punto de vista didáctico-pedagógico, por lo que podríamos agregar que una gran parte del profesorado acaba por diseñar sus clases de manera tradicional o de integrar las TIC en una clase que, en realidad, sigue el esquema metodológico de la clase tradicional.

embargo, ahora parece evidente que la impronta que ha dejado en la didáctica toda aquella situación difícilmente desaparecerá, aunque las clases ya hayan vuelto físicamente a las aulas.³⁶ Quizás es un buen momento para reflexionar y aprovechar la ocasión, a fin de desarrollar modelos pedagógicos realmente adecuados al siglo XXI y sus constantes desafíos.

BIBLIOGRAFÍA

- AMHAG, Lisbeth; HELLSTRÖM, Lisa; y Martin STIGMAR (2019), “‘Teachers Educators’. Use of Digital Tools and Needs for Digital Competence in Higher Education”, en *Journal of Digital Learning in teacher Education*, vol. 35, n.º 4, pp. 203-220. <https://doi.org/10.1080/21532974.2019.1646169>
- ELOSEGUI IBAÑEZ, Cynthia; MARTÍNEZ LIMA, Mariela; y Josyan Winner SÁNCHEZ CHIVÁS (2022), “Literatura 2.0 enseñanza literaria virtual: retos en perspectiva”, en *Órbita científica*, vol. 118, n.º 28, pp. 1-11.
- GARCÍA AREITIO, Lorenzo (2021), “COVID-19 y educación a distancia digital: preconfinamiento, confinamiento y posconfinamiento”, en *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, vol. 24, n.º 1, pp. 09-32. <https://doi.org/10.5944/ried.24.1.28080>
- GARDNER, Howard (2006), *Multiple Intelligences. New Horizons in Theory and Practice*. New York, Basic Books.
- HODGES, Charles, MOORE, Stephanie, LOCKEE, Barb, TRUST, Torrey, y BOND, Aaron (2020), “The Difference Between Emergency Remote Teaching and Online Learning”, en *EDUCAUSE Review*, vol. 27.
- MIER PÉREZ, Laura (2022), “La enseñanza de la didáctica de la lengua y la literatura en la educación superior: los retos durante la pandemia COVID-19 y la relación del alumnado con la tecnología”, en Susana Gala Pellicer (ed.), *Educación literaria. Nuevas perspectivas pedagógicas*. Madrid, Dykson S.L., pp. 131-144. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2s0j5n2.9>
- POZA DIÉGUEZ, Mónica (2014), “The Littera Project: Webpapers o trabajos académicos 2.0”, en *Janus, Anexo 1*, pp. 361-372.
- VALDIVIA-VIZARRETA, Paloma y NOGUERA, Ingrid (2022), “La docencia en pandemia, estrategias y adaptaciones en la educación superior. Una aproximación a las pedagogías flexibles”, en *EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, vol. 79, pp. 114-133. <https://doi.org/10.21556/edutec.2022.79.2373>

³⁶ Una huella perdurable que también ha constatado Mier Pérez, 2022: 140-142.